

Nincsen szebb a magyar lánynál

Tempo giusto

Tura (Pest vm.)



1. Nin - csen szebb a ma - gyar lány - nál,
2. Ma - ga mon - dja a le - gény - nek:
3. Még az any - ja nem is tud - ja,



Vé - kony, kar - csú de - re - ká - nál;
♀ “Vá - lasz - sza sze - re - tö - jé - nek!”
Hogy a lá - nya mi - lyen csal - fa.



♂ O - lyan vé - kony, de mint a nád - szál,
“Jól van kis - lány, hej! én nem bá - nom,
Majd meg - tu - dja de nem - so - ká - ra,



Ma - ga jár a le - gény u - tán.
Csak az an - yád ne saj - nál - jon!”
Le - gény jár az ud - va - rá - ra.

Nincsen szebb a magyar lánynál

Tura (Pest vm.)

Großgemeinde im Komitat Pest
am rechten Ufer der Galga

1

Nincsen szebb
a magyar lánynál,
vékony, karcsú
derekánál;
olyan vékony (de)
a nádszál,
maga jár
a legény után.

Nicht gibt es schöneres
als (ein) ungarisches Mädchen.
mit enger, schlanker
Taille;
rank ist es (de)
wie ein Schilfrohr.
Selbst geht es
dem Burschen hinterher.

2

Maga mondja
a legénynek:
"Válassza
szeretőjének." *)
"Jól van kislány, hej!
é nem bánom,
csak az anyád
ne sajnáljon."

Sie selbst sagt es
zum Burschen:
„Erwähle mich
zu deiner Geliebten.“
„Schon gut, kleines Mädchen, hej!
Ich bedaure nicht,
nur deiner Mutter
soll es nicht leid tun. ”

3

Még az anyja
nem is tudja,
hogya lánya
milyen csalfa.
Majd megtudja de
nemsokára,
legény jár
az udvarára.

Die Mutter noch
weiß es nicht,
dass die Tochter
so schelmisch ist.
Dann erfährt sie es
bald,
(wenn) der Bursche kommt
auf ihren Hof.
(wenn der Bursche ihr den Hof macht)

*) Variante:

“Vegyén el feleségének!”

„Heirate mich!“
(wörtl.: „Nimm mich zur Frau als Hälf-tige!“)

MA 191208

- 1 Es gibt kein schöneres Mädchen als das ungarische Mädchen,
mit ihrer schlanken Taille.so dünn wie das Schilf,
selbst geht sie dem Burschen hinterher.
- 2 Sie selbst sagt dem Burschen, dass er sie zur Geliebten wählen soll..
„Gut (also), (mein) Mädchen, meinetwegen!,
nur deine Mutter soll es nicht bedauern.“
- 3 Die Mutter weiß noch nicht, wie schalkhaft ihre Tochter ist.
Sie wird es aber bald erfahren,
weil der Bursche bald auf ihren Hof kommt.

1

Nincsen	es gibt nicht	vékony,	dünn
sze-bb	schön-er	de	<i>Füllwort</i>
a	das (<i>Artikel</i>)	mint	wie
magyar	ungarisch	a nád-szál,	das Schilf-rohr
lány-nál,	Mädchen-als	maga	selbst
vékony,	dünn	jár	geht
karcsú	schlank	a legény	der Bursche
derek-á-nál;	Taille-ihre-als	után.	hinterher

2

Maga	selbst	hej!	hej
mond-ja	sagt-es	én	ich
a	dem	nem	nicht
legény-nek:	Bursche- <i>dat.</i>	bán-om,	bereue-es
"Válassz-a	Wählen + <i>imperat.</i>	csak	nur
szerető-jé-nek."	-Liebhaber-sein-als	az	die
olyan	so sehr	anyá-d	Mutter-deine
"Jól	gut	ne	nicht
van	ist	sajnál-jon."	bedauern-soll (dich)
kis-lány,	klein-Mädchen		

3

Még	noch	milyen	wie
az	die	csalfa.	kokett, schalkhaft, schelmisch
any-ja	Mutter-ihre	Majd	dann, später
nem	nicht	megtud-ja	erfährt-es
is	sogar	de	aber
tud-ja,	weiß-es	nemsokára,	bald
hogya	dass	legény jár	Bursche kommt
a	die	az	den
lány-a	Mädchen-ihre (hier: Tochter)	udvar-á-ra.	Hof-ihren-auf

Die Bindestriche sollen den Wortaufbau verdeutlichen